

АПОКРИФИЧЕСКИЕ «ДЕЯНИЯ ИОАННА»

ЧАСТЬ I

ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ,
ПЕРЕВОД С ГРЕЧЕСКОГО
И КОММЕНТАРИИ

Андрей Юрьевич Виноградов

кандидат исторических наук
доцент Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики»
105066, Москва, Старая Басманная ул., д. 21/4, стр. 3
a.uvinogradov@hse.ru

Для цитирования: Апокрифические «Деяния Иоанна». Часть I / проблемы текстологии, перевод с греческого и комментарии А. Ю. Виноградова // Библия и христианская древность. 2020. № 1 (5). С. 65–96. DOI: 10.31802/2658-4476-2020-1-5-65-96

Аннотация

УДК 82-941 (229)

В исследовании разбирается проблема текстологии апокрифических «Деяний Иоанна», одного из древнейших христианских апокрифов (II в.). Впервые на русском языке публикуется полный перевод текста (первая половина). Переведены следующие тексты: фрагменты из «Послания о девстве» Псевдо-Тита, из Рохур. 850, из «Liber Flavus Fergusiorum» и первая половина сохранившегося греческого текста актов. Переводы снабжены комментарием и указанием на важнейшие разночтения.

Ключевые слова: раннехристианская литература, апокрифы, апокрифические акты, «Деяния Иоанна», ап. Иоанн Богослов, Малая Азия, Эфес.

Апокрифические «Деяния Иоанна» — пожалуй, самые «литературные» из всех больших апостольских актов¹. В них сильнее всего чувствуется влияние античного романа и одновременно видна попытка создать собственный язык христианской прозы. К сожалению, текст Деяний полностью до нас не дошёл, прежде всего, из-за их неортодоксального характера, приведшего, в конечном счёте, к церковному осуждению. К оригинальным «Деяниям Иоанна» (SANT 215) с уверенностью можно отнести только рукопись С, сохранившую текст глав с 87 по 105. Небольшой фрагмент актов известен также по папирусу РОхуг. 850 (IV в.). Главы 106–115, описывающие конец жизни апостола, напротив, сохранились в большом числе списков и редакций, хотя, вероятно, и подверглись изменениям. Остальные части древних актов дошли до нас в составе позднейших переработок — греческих «Деяний Иоанна» Псевдо-Прохора, V в. (гл. 18–55, 58–86), и латинских «*Virtutes Iohannis*», VI в. (гл. 62–86); они, как и восточные версии актов, сохранили также главы 106–115. Наконец, пересказ фрагментов актов встречается в греческой компиляции из кодекса *Paris. gr. 1468* (XI в.), латинском «Послании» Псевдо-Тита (ок. 400 г.) и в ирландском «*Liber Flavus Fergusiorum*» (XV в.).

Первым текст древних «Деяний Иоанна» попытался реконструировать М. Бонне², который ошибочно включил в него, в виде глав 1–17, «Деяния Иоанна в Риме», а также поместил текст, который должен находится между главами 36 и 37, в главы 87–105. Верный порядок был восстановлен в издании Э. Жюно и Ж.-Д. Кестли³, которые, однако, сохранили старую, общепринятую нумерацию глав, имеющую теперь следующий порядок: 18–36, 87–105, 37–86, 106–115. Вышеуказанные папирусный фрагмент и пересказы других эпизодов из «Деяний Иоанна» в текст издания они вставлять не стали, указав только их приблизительное место в оригинальном произведении. Позднее был опубликован фрагмент евхаристической молитвы из манихейского папируса *RKellis 1*, однако его связь с «Деяниями Иоанна» остаётся предметом дискуссии⁴. Начало актов не сохранилось: возможно, что, как и «Деяния Фомы», они начинались со сцены распределения мира между апостолами

1 Сердечно благодарим за полезные советы и замечания участников семинара Н. В. Брагинской (РГГУ, 2014 г.), в котором по нашей инициативе читались и обсуждались «Деяния Иоанна».

2 *Acta Apostolorum apocrypha* / ed. R. A. Lipsius, M. Bonnet. Leipzig, 1898. Vol. II/1. P. 151–216.

3 *Acta Iohannis*. Vol. 1 / ed. E. Junod, J.-D. Kaestli. Turnhout, 1983. P. 161–397. (CCSA; vol. 1).

4 См.: *The Apocryphal Acts of John* / ed. J. N. Bremmer. Kampen, 1995. P. 197–216; *Lallemant P. J. The Acts of John: A Two-Stage Initiation into Johannine Gnosticism*. Leuven, 1998. P. 26.

по жребию, согласно которому Иоанну достался запад Малой Азии⁵. Здесь же, возможно, находилась проповедь Иоанна против брака из гл. 113 «Послания» Псевдо-Тита. За этим следовало описание деяний Иоанна в Милете, как это следует из главы 18.

Большинство дальнейших эпизодов разворачивается в Эфесе. В главах 19–36 рассказываются три эфесские истории: воскрешение Клеопатры и её мужа Ликомеда (гл. 19–25), заказ Ликомедом портрета Иоанна и его осуждение апостолом (гл. 26–29) и исцеление старух в театре (гл. 30–36). В следующей за этим лакуне находились, судя по упоминанию проконсула, эпизоды, известные по РОхуг. 850 и «Liber Flavus Fergusiorum», — отказ в Евхаристии Зевксиду, изгнание беса в виде воина и, возможно, превращение травы в золото. В той же лакуне, но позднее должна была излагаться и история Друзианы и Андроника, которая реконструируется по главам 87, 63, 73, 74, 82 и аллюзии на которую имеются также в «Манихейской псалтири»⁶: Друзиана, обращённая Иоанном, отказалась от сожительства со своим мужем Андроником, который запер её вместе с апостолом в склеп, но Христос явился ей в виде Иоанна и в виде юноши и освободил узников через четырнадцать дней, так что Андроник обратился ко Христу. Следующий сохранившийся фрагмент актов (гл. 87–105) продолжает эту историю наставлением Иоанна о полиморфических явлениях Христа апостолам (гл. 87–93). В это поучение вставлены также тексты гностического происхождения: танцевальный гимн (гл. 94–96) и явление Иоанну креста из света (гл. 97–102), после чего Иоанн отправился на прогулку с Андроником и Друзианой (гл. 103–105). После возможной лакуны следуют главы 37–55, в которых милетские братья пригласили Иоанна отправиться в Смирну, но апостол пошёл вначале в храм Артемиды Эфесской на её праздник, где произнёс речь и разрушил храм (гл. 38–45), а затем воскресил жреца Артемиды (гл. 46–47) и отца, убитого сыном (гл. 47–54), пока, наконец, жители Смирны не пригласили апостола к себе.

Далее Э. Жюно и Ж.-Д. Кестли предполагают краткую лакуну с ответом Иоанна смирянам и его уходом из Эфеса, однако вполне возможно и то, что после просьбы смирянцев Иоанн сразу же уходит из Эфеса (гл. 56), тем более что такое путешествие предполагалось ранее (гл. 37). В Смирне Иоанн исцелил сына знатного горожанина Антипатра

5 *Junod E. Origène, Eusèbe et la tradition sur la répartition des champs de mission des apôtres // Les Actes apocryphes des apôtres: Christianisme et monde païen. Genève, 1984. P. 233–248.*

6 *A Manichaean Psalm-Book / ed. by C. R. C. Allberry. Stuttgart, 1938. Vol. 2.*

(гл. 56–57). В следующей за этим лакуне Иоанн переходил из Смирны (посетив, возможно, другие города Западной Анатолии) в Лаодикию, где, судя по главе 59, обратил Аристовулу, Аристиппа и Ксенофонта и некую блудницу, которые далее следуют в Эфес вместе со старыми (из Милета и Эфеса) учениками апостола. В рассказ о путешествии введена назидательная история про послушных клопов (гл. 60–61). Второе пребывание Иоанна в Эфесе начинается с романной истории любви юноши Каллимаха к Друзиане, её смерти, проникновения Каллимаха и Фортуната в её склеп, их смерти, воскрешения всех троих и смерти Фортуната. Финальная сцена этой истории — Евхаристия в склепе (гл. 63–86). Наконец, акты завершаются последним поучением Иоанна и описанием его кончины в специально выкопанной для него могиле (гл. 106–115). В более поздних редакциях актов появляется предание об исчезновении Иоанна из гробницы⁷.

«Стихометрия» константинопольского патриарха Никифора I насчитывает в «Деяниях Иоанна» (Περίοδος Ἰωάννου) 2600 строк⁸, — ровно столько же, сколько в Евангелии от Луки, — в таком случае, по подсчётам Жюно и Кестли, пропало около трети текста⁹. Впрочем, точность «Стихометрии» вызывает вопросы¹⁰: так, для «Деяний Фомы» она даёт объём в 1600 строк¹¹, тогда как этот целиком сохранившийся текст в полтора раза длиннее Евангелия от Луки. В пользу того, что «Деяния Иоанна» имели симметричную композицию, как большинство античных романов, говорят два больших блока эпизодов в Эфесе: тогда центр композиции актов должен был приходиться на отъезд апостола из Эфеса в Смирну, а каждая из двух половин состояла из путешествия Иоанна по городам Малой Азии (в первой — это точно Милет, во второй — Смирна и Лаодикия) и его долгого пребывания в Эфесе с набором чудес и поучений, причём центром каждой половины была история Андроника и Друзианы.

Наш перевод «Деяний Иоанна» носит сводный характер: в него вошли как те тексты, которые считаются близкими к утерянному оригиналу, так и переводы и пересказы фрагментов актов, не сохранившихся в оригинале. Перевод текста и порядок глав даётся по изданию

7 Junod E., Kaestli J.-D. Acta Iohannis. P. 293–343.

8 Nicephorus Constantinopolitanus. Stoichometria 4, 2 // Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani opuscula historica / ed. C. de Boor, Leipzig, 1880. P. 135.

9 CCSA. 1. P. 106.

10 Junod E., Kaestli J.-D. Acta Iohannis. Haupteinleitung // Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung / hrsg. von C. Markschiess et al. Tübingen, 2012. S. 140–143.

11 Nicephorus Constantinopolitanus. Stoichometria 4, 3 // Op. cit. P. 135.

Э. Жюно и Ж.-Д. Кестли, а фрагменты второго типа, данные для ясности курсивом, — по нашим коррективам их предположений. В угловых скобках даётся текст лакун, в квадратных — наши короткие дополнения или большие вставки из редакций текста.

Conspectus siglorum

C	Vind. hist. gr. 63 (1319 г.)
H	Chalc. Mon. Trin. 102 (XI в.)
R	Patm. 188 (XIV в.)
Z	Mezsojus. 2 (XIV в.)
nic	акты VII Вселенского Собора

[Фрагмент 3 из «Послания» Псевдо-Тита]

Когда его позвали на свадьбу, он пошёл туда только для защиты святости¹² и сказал: «Дети, откуда ваша плоть чиста и тело цело и нетронуто, а вы сами не осквернены враждебнейшим сатаной, который страшно стыдится святости, узнайте полнее тайну супружества. Это искушение змия, учение невежества, нечестие семени, помазание смерти, дар уничтожения, выдумка... вражеское осеменение, засады сатаны, вымысел злоумышленника, дурной плод рождения, пролитие крови, ярость души, отпадение рассудка, залог наказания, образец муки, дело огня, знак супостата, смертоносная злокозненность ревности, сплетение коварства, желчь души, изобретение погибели, страсть к призраку, общение с материей, игрушка дьявола, ненавистник жизни, оковы тьмы, пьянство... нападение супостата, жизненное препятствие, которое отделяет от Господа, начало непослушания, конец жизни и смерть. Слыша это, дети, сочетайтесь особым браком, истинным и святым, ожидая одного, несравненного и истинного Жениха небесного — Христа, вечного Жениха»¹³.

* * *

[История Ликомеда и Клеопатры]¹⁴

18. Подвигнутый видением¹⁵, Иоанн спешил в Эфес, поэтому Дамоник, его родственник Аристомед, один большой богач Клеобий и жена Маркелла едва удержали его на один день в Милете¹⁶, отдыхая вместе с ним.

12 Т. е. девства.

13 Этот откровенно энкратитский пассаж (ср. ниже, гл. 113, а также *Acta Thomae* 1–16 // *Acta Apostolorum Apocrypha* / ed. R. A. Lipsius, M. Bonnet. Leipzig, 1903. Vol. II/2. P. 115–124; *Gregorius Turonensis. Liber de virtutibus beati Andreae apostoli* 11 // *CCSA*. 6. P. 589–593, вычеркнутый греческими переписчиками актов, Жюно и Кестли считают возможным отнести к Аристобуле и Тертуллу, упомянутым в гл. 59. Но там они названы мужем и женой, так что мы осторожно помещаем его в начало перевода.

14 В примечаниях рассматриваются конъектуры, предложенные М. Бонне (*Acta Apostolorum Apocrypha*. P. 151–216), Э. Жюно и Ж.-Д. Кестли (*CCSA*. 1. P. 159–315).

15 Ср. ниже, гл. 21.

16 Очевидно, что этому в актах предшествовал рассказ о проповеди Иоанна в Милете, древнем культурном центре Ионии. Трое упомянутых мужчин встречаются также в гл. 25 и 37 и составляют группу постоянных спутников апостола. Эпитет τῆς, «некий», при имени Клеобия показывает, что он упоминается здесь впервые и, следовательно, скорее всего, был жителем Милета, хотя это имя не засвидетельствовано в Ионии (в отличие от Аристодема и Дамоника).

Когда же они вышли ранним утром и уже миновали примерно четыре мили, раздался с неба голос, который все мы слышали¹⁷: «Иоанн, тебе предстоит в Эфесе воздать славу Господу твоему, которую увидишь тыⁱ и все братья с тобой, а также некоторые из тех, кто там благодаря тебе уверует». Тогда Иоанн, радуясь про себя, стал размышлять, что же такое встретится ему в Эфесе¹⁸, и говорит: «Господи, вот я следую Твоей воле — пусть случится то, что Ты хочешь».

19. И когда мы приближались к городу, эфесский стратег Ликомед¹⁹, из состоятельныхⁱⁱ [горожан], встретил нас и, припав к ногам Иоанна, стал просить его: «Иоанном зовут тебя. Послал тебя Бог, Которого ты проповедуешь, в помощь моей жене: она в припадках уже семь дней и остаётся неизлечима. Но ты прославь своего Бога и исцели её, сжалившись над нами. Ведь пришёл некто, когда я уже думал свести счёты с жизнью, и сказал следующее: “Ликомед, оставь свою мрачную мысль, которая обурекает тебя. Не поддавайся ей. Ведь, сжалившись над Своей рабой Клеопатрой, Я послал²⁰ из Милета мужа по имени Иоанн, который поднимет её и вернёт тебе здоровой”. Итак, не медли, раб Бога, показавшего мне тебяⁱⁱⁱ, но поспеши к моей жене, которая едва дышит». Тотчас Иоанн отправился от ворот вместе с бывшими с ним братьями и Ликомедом в его дом. А Клеобий сказал своим слугам: «Ступайте к моему родичу Калиппу и приготовьте у него самый лучший^{iv} обед — ведь я приду туда с его сыном²¹, — чтобы мы нашли всё уже приготовленным^v».

20. Когда же Ликомед прибыл вместе с Иоанном в дом, где лежала его жена, тогда снова стал обнимать тому ноги со словами: «Посмотри, господин, на увядший цвет, посмотри на молодость, посмотри на прославленную красу моей несчастной жены, которой изумляется весь Эфес. Позавидовали мне, горемыке, унизили меня: дурной глаз сразил

i σοι ἔσθῃ, «будет тебе» **RZ** ii εὐδαμόνων – δαμόνων, «демонов» **RZ** iii σεαυτόν – ἑαυτόν, «Себя» Bonnet iv ἀρεστήν – ἀρετήν, «добродетель» **RZ** v εὐτρεπή – ἐυτρεπή, «благолепным» **RZ**

-
- 17 Автор актов, который представляет себя участником событий, соединяет в своём повествовании первое и третье лицо.
- 18 Очевидно, предыдущее видение также не прояснило суть будущих событий в Эфесе.
- 19 Имя Ликомед характерно для эллинистической, а не римской Ионии, а стратег Ликомед — очевидно фиктивный персонаж.
- 20 Отсюда ясно, что Ликомеду явился сам Бог, а видение Иоанну в Милете было связано именно с женой Ликомеда.
- 21 Неясно, пришёл ли сын Калиппа с Клеобием из Милета или встретил его уже у ворот Эфеса.

меня. Никогда никого я не обидел, хоть и многим могу навредить, ведь предвидел я это и остерегался, как бы не увидетьⁱ какого зла или несчастья. Так какая же вышла мне польза, Клеопатра, от моего благочестия? Что я приобрёл, поступая до сего дня достойно? Страдаю я хуже нечестивца, ибо вижу, как ты, Клеопатра, лежишь в таком вот виде. Не увидит меня в своём движенииⁱⁱ солнце, как я впредь общаюсь с тобой. Нагоню я тебя, Клеопатра, простившись и сам с жизнью. Пренебрегу я своим здоровьем, хоть ещё молод. Оправдаюсь я перед Дикэ²² в том, что справедливо ушёл я, ибо будуⁱⁱⁱ я судиться с ней за её неправый суд²³. Накажу её, представ перед ней призраком жизни. Скажу ей: “Ты лишила меня света, похитив Клеопатру. Ты заставила меня стать мертвецом, устроив мне такое. Ты заставила меня надругаться над провидением, лишив меня дерзновения”».

21. И, говоря так дальше, Ликомед подошёл к ложу Клеопатры и громко зарыдал. Но Иоанн оттащил его со словами: «Прекрати этот плач и свои несуразные речи! Не подобает не доверять Тому, Кто явился тебе. Ведь получишь ты свою жену. Поэтому, став вместе с нами, пришедшими ради неё, помолись Богу, Который, как ты знаешь, показал меня тебе в видении. Что же это такое, Ликомед?! Проснись и сам, и открой свою душу. Сбрось с себя долгий сон²⁴. Помолись Господу, призови Его на помощь своей супруге, и она восстанет». Но тот, упав на пол, зашёлся в рыданиях.

Тогда Иоанн сказал со слезами: «О видение нового предательства! О новое искушение, уготованное мне!²⁵ О новая уловка злоумышляющего против меня²⁶! Это ли приготовил мне голос, услышанный мной на пути²⁷? Такие события здесь предсказал мне он, предав меня большой толпе горожан ради Ликомеда?²⁸ Муж лежит бездыханным,

i ἴδοιμι – ἦδὲ μή, «сладко не» **RZ** ii περιπολῶν – περὶ πολλῶν, «о многих» **RZ** iii ἔξων – ἐξόν, «выходящее» Junod-Kaestli

-
- 22 Богиней справедливости.
 23 Игра слов: ἀπολογήσομαι τῇ Δίκῃ ὡς δικαίως μου ὑποδράσαντος ἔξων δικασθῆναι πρὸς αὐτὴν ὡς ἀδίκως δικάζουσαν.
 24 Имеется в виду не только скорбь по супруге, но и языческие наваждения вообще.
 25 Отсюда начинается плохо читаемый текст в палимпсесте **H**, который, однако, даёт более полную версию сравнительно с **RZ**.
 26 Т. е. дьявола. Из этих фраз видно, что Иоанн уже не раз противостоял дьяволу до этого.
 27 Ср. выше, гл. 18.
 28 Возможно также, что две последние фразы – это не вопросы, а утверждения.

и я отлично понимаю, что он не даст мне выйти из дома живым²⁹. Что же медлишь Ты, Господи? Что скрыл Ты от насⁱ Своё благое обетование? Нет, прошу Тебя, Господи, не дай возликовать тому, кто наслаждается чужими бедами. Не дай восторжествовать тому, кто вечно насмехаетсяⁱⁱ над нами. Но пусть поспешит Твоё святое имя и милость — воздвигни два трупа³⁰, оказавшихся [обвинением] против меня!»

22. И вот, когда Иоанн воскликнул так, весь город Эфес сбежался к дому Ликомеда, ибо тот скончался. Иоанн же, увидев, что собралась большая толпа, обратился к Господу: «Ныне время отдохновения^a и дерзновения к Тебе, Христе. Ныне время помощи Твоей для нас, страждущих, даром целящий Врач. Сохрани мой приход сюда непостыдным. Прошу тебя, Иисусе, помогиⁱⁱⁱ такому множеству людей прийти к Тебе, Владыке всех. Посмотри на скорбь, посмотри на лежащих. Устрой и из собравшихся сюда святые сосуды, чтобы служили Тебе те, кто увидел Твой дар. Ведь Ты Сам сказал, Христе: *“Просите, и дастся вам”*^b. Поэтому просим мы у Тебя, Царю, не золота, не серебра, не состояния, не имения^{iv}, ни чего-либо другого из земного, что гибнет, но две души, благодаря которым будут обращаться^v к Твоему пути, к Твоему учению, к Твоему дерзновению, к прекрасному Твоему обетованию. Ведь, узнав Твою силу благодаря воскресению потерявших сознание, некоторые из них спасутся, поэтому дай и Сам надежду на Тебя. Вот я подхожу к Клеопатре, говоря ей: “Восстань во имя Иисуса Христа”».

23. И, подойдя, он коснулся её лица со словами: «Клеопатра, говорит тебе Тот, Кого страшится всякая власть и всякая тварь, всякая сила, бездна и всякая тьма, мрачная смерть, высоты небес^c и глубины^{vi} ада, воскресение мёртвых и взор слепых, вся сила миродержца^d и надменность архонта: “Восстань и не будь поводом для многих, кто хочет не верить, и скорбью для душ, способных обрести упование

i ἡμῶν – ἡμῖν, «для нас» **RZ** ii καταγελῶντι – καταγγέλοντι, «сообщающему» **RZ** iii ἐπάμυνον – ἐμάνυνω, «я помогаю» **RZ** iv κτήσιν – κτίσιν, «строения» **RZ** v ἐπιστρέφειν μέλλοντας – ἐπιστρέφεις <τοὺς> μέλλοντας <πιστεῖν>, «Ты обратишь тех, кто <верует>» Junod-Kaestli vi κοιλώματα – κυκλώματα, «круги» **RZ**

a Ср. Деян. 3, 20 b Мф. 7, 7; Лк. 11, 9 c Ср. Рим. 8, 38–39 d Ср. Еф. 6, 12

29 Эту фразу следует понимать, вероятно, образно: упавший замертво Ликомед не может, конечно, физически помешать Иоанну выйти из дома, но тот не может выйти, не воскресив Ликомеда и его жену.

30 Т. е. Клеопатры и Ликомеда.

и спастись»». И Kleопатра тотчас воскликнула в голос: «Встаю, владыка! Спаси свою Kleопатру!ⁱ» Когда же она восстала, семь дней весь город Эфес был в движении от этого необычайного чуда.

Спросила Kleопатра и о своем муже Ликомеде. Иоанн же ответил ей: «Kлеопатра, непоколебимая душой и непреклонная, обретёшь ты тотчас Ликомеда, своего супруга, который находится здесь перед тобой³¹, если только не смутишься и не покачнёшься от случившегося, доверившись моему Богу, Который при моей помощи вернёт его <тебе> живым. Поэтому ступай со мной в другой свой покой, и ты увидишь то, как он омертвел, но и то, как он воскресает силой моего Бога».

24. Kleопатра, придя с Иоанном в свой покой и увидев, что Ликомед умер из-за неё, застонала в голос, заскрежетала зубами, закусила язык, закрыла глаза, залилась слезами и молча стояла рядом с апостолом. Иоанн же сжалился над Kleопатрой, так как увидел, что она ни в безумии, ни в исступлении, и призвал высшее и никого не презирающее милосердие такими словами: «Господи Иисусе, Ты видишь суть дела, Ты видишь беду, Ты видишь, как Kleопатра кричит душой в молчании: держит она в себе невыносимое безумие. Предугадывает душа моя, Владыка: знаю я, что ради Ликомеда и она умрёт следом». Она же спокойно сказала Иоанну: «Это замышляю я, владыкаⁱⁱ, и не что иное»³².

Подойдя к лежанке, на которой покоился Ликомед, апостол взял за руку Kleопатру и сказал: «Kлеопатра, ради стоящей рядом толпы и собравшихся родичей своих громко крикни своему мужу: “Встань³³ и прославь имя Божье, ибо Он возвращает мертвецов мертвецам”»^a. Она же, подойдя и сказав своему мужу, как тот её научил, тотчас его воскресила. А он, встав и упав на пол, стал целовать ноги Иоанна. Но тот, подняв его, говорит: «Не мои ноги целуй, человек, а Бога, Чьей силой воскресли вы оба»^b.

25. Ликомед сказал Иоанну: «Умоляя, заклинаю тебя тем Богом, Чьим именем ты воскресил нас, останься с нами вместе со всеми твоими людьми». Точно так же и Kleопатра, касаясь его ног, говорила

i «Свою Kleопатру» – «Твою рабу» **RZ** ii «владыка» – «отче» **H**

a Ср.: Мф. 8, 22; Лк. 9, 60 b Ср.: Деян. 10, 25–26; Откр. 19, 10

31 **H** добавляет здесь ещё несколько нечитаемых слов.

32 Т. е. самоубийство.

33 Ср. выше, гл. 21, где Ликомед, однако, не выполняет повеления апостола.

то же самое. Иоанн сказал им: «Завтра я буду у вас»³⁴. Но они снова сказали ему: «Не будет у нас упования на Бога твоего, но напрасно мы окажемся воскресшими, если ты не останешься с нами». И Клеобий вместе с Аристомедом и Дамоник, поразившись душой, сказали Иоанну: «Давай останемся¹ с ними, чтобы они не соблазнились о Господе». Тогда он остался там вместе с братьями³⁵.

[История с портретом]

26. И вот собралась большая толпаⁱⁱ ради Иоанна. И пока он беседовал с присутствующими, Ликомед, у которого был друг — талантливый живописец, бегом отправился к нему и говорит ему: «Видишь, я сам вырвался к тебе. Ступай же скорее ко мне домой и, кого я покажу тебе, того нарисуй так, чтоб он не знал»³⁶. Художник, вручив кому-то необходимые ему инструменты и краски, сказал Ликомеду: «Покажи мне его, а об остальном не беспокойся». И Ликомед, показав Иоанна художнику, подвёл его поближе и, закрыв в одной из комнат, откуда было видно апостола Христова, сам пребывал с блаженным, наслаждаясь верой и познанием Бога нашего. А больше всего он радовался потому, что тот будет у него на портрете.

27. Итак³⁷, художник, сделав в первый день набросок, удалился. А на следующий день он раскрасил его восковыми красками и так отдал портрет радостному Ликомеду. Поставивⁱⁱⁱ его в своём покое, тот украсил его венком, так что позднее Иоанн, поняв, сказал ему: «Возлюбленное моё дитя, что ты делаешь, приходя из купальни к себе в покой в одиночестве? Разве я не молюсь с тобой и с другими братьями? Или от нас^{iv} ты прячешься?» Говоря так и шутя с ним, он входит в покой и видит украшенный венком портрет старца, по сторонам его — светильники,

i «брат» или «братья» *add. H* ii συναγωγή, «собрание» **RZ** iii «взяв и поставив» **HRZ** iv «что же сам» **RZ**

34 Очевидно, Иоанн уже обещал прийти в гости к Калиппу (см. гл. 19).

35 Тема необходимости остаться с новообращёнными братьями будет неоднократно повторяться в актах (гл. 37, 44, 55, 58), становясь, наряду с видениями, важным двигателем сюжета.

36 Ликомед желал иметь образ Иоанна на случай его ухода (ср. ниже). Этот эпизод повлиял, вероятно, на легенду об Авгаре и Нерукотворном Образе.

37 Гл. 27–28 сохранились также в актах VII Вселенского Собора (CCSA. 1. P. 360–368).

а перед ним — алтари³⁸ i. И, подозревая того, он сказал: «Ликомед, что означает этот портрет у тебя? Кто из твоих богов здесь нарисован? Ведь я вижу, что ты ещё живёшь по-язычески». Ликомед ответил ему: «Бог у меня один — Тот, Кто воздвиг меня от смерти вместе с моей супругой. А если и кроме Бога можно называть богами людей — наших благодетелей, то это тыⁱⁱ, написанный на картине, которого я украшаю венком, целую и почитаю как того, кто стал для меня добрым проводником».

28. Иоанн же, который никогда не видал своего лица³⁹, сказал ему: «Ты шутишь надо мной, дитя. Разве таков я обликом? <Именем> Господа твоего, как же это ты убеждаешь меня, что этот портрет похож на меня?» Тогда Ликомед поднёс ему зеркало. И, увидев себя в зеркале и взглянув на портрет, он сказал: «Жив Господь мой Иисус Христос, портрет похож на меня! Но не на меня, дитя, а на мой телесный призрак. Ведь если этот художник, подражавший этому моему облику на портрете, хочет написать меня, то пусть теперь откажется сам от поданных мне теперь красок и досок, от черт, платья, облика, формы, старости и молодости и от всего зримого.

29. Стань же ты моим прекрасным художником, Ликомед! Есть у тебя краски, которые даёт тебе через меня Иисус, изображающий Собой всех нас, ведающий формы, образы, облики, положения и черты наших душ. А те краски, которыми я говорю тебе писать, — это вера в Бога, знание, благоговение, любовь, общение, кротость, милость, любовь к братьям, непорочность, чистота, невозмутимость, бесстрашие, беспечальность, почтенность и весь хор красок. Он изображает твою душу и уже восстанавливает твои умерщвлённые члены, а поднявшиеся выравнивает⁴⁰; он исцеляет язвы, лечит раны, собирает твои растрёпанныеⁱⁱⁱ волосы, омывает твоё лицо, направляет твои очи, очищает твою утробу, освобождает твой живот и отсекает твоё подбрюшье⁴¹. Короче говоря, всё соединение и смешение таких красок, собравшись на твоей душе, сделают её несмываемым^{iv}, неоскребаемым^v и прочным образом Господа нашего Иисуса Христа. А то, что ты теперь изготовил, — детское

i «алтарь» **RZ** ii «отче» *add.* **RZ** iii σπειρομένως – πειρομένως, «испытываемые» **RZ** iv ἀνέκκλητον – ἀνέκκληκτον, «непобедимый» **RZ** v Junod-Kaestli: ἄξεστον – εὐξεστον, «отделанным» **H**

38 Т. е. предметы языческого почитания божества.

39 Возможно, это указание на аскетический образ жизни.

40 **H** даёт здесь вставку примерно в 65 нечитаемых букв.

41 Т. е. половые органы.

и несовершенно: ты написал мёртвый портрет мертвеца⁴², который более не живёт в живой душе. Но не будем радеть о таком: всё это смешно. Займёмся же тем, о чём действительно стоит радеть»⁴³.

[Исцеление эфесских старух]

30. Приказав Веру, прислуживавшему ему брату⁴⁴, собрать старух по всему Эфесу, он стал готовить вместе с Клеопатрой и Ликомедом всё необходимое. И вот пришёл Вер и сказал ему: «Иоанн, из имеющих здесь старух — кому больше шестидесяти — я нашёл здоровых телом лишь четырёх. Из остальных же одни паралитики, другие тугоухие, некоторые артритики, а прочие, короче говоря, больны иными болезнями». Иоанн, услышав это, надолго замолчал и, отерев лицо, сказал: «О расслабленность живущих в Эфесе! О расстроенные дела и немощ в отношении Бога! О временно посмеявшийся над верными эфесянами дьявол! Иисус, давший мне милость и дар быть причастным к Своему дерзновению, говорит мне теперь молчаливо⁴⁵: “Пошли за больными старухами, приди вместе с ними в театр и исцели их благодаря Мне. Ведь среди тех, кто придёт на это зрелище, суть те, кого я обращаю такими исцелениями, которые станут хоть наⁱ что-то полезны”».

31. Когда же весь народ собрался к Ликомеду ради Иоанна, тот дал всем такое указание: «Приходите завтра в театр все, кто хочет увидеть Божью силу». А народ на следующий день собрался ещё с ночи

ⁱ εἰς — εἰ, «если» **RZ**

42 Ср. выше, гл. 24.

43 Этот эпизод актов отражает возражения части ранних христиан против почитания священных изображений: причина этого кроется в докетизме, т.е. представлении обо всём телесном как мнимом и преходящем. Из-за осуждения этого пассажа как иконоборческого на VII Вселенском Соборе все «Деяния Иоанна» были подвергнуты церковному прещению.

44 Вер (Βήρος) в качестве слуги Иоанна встречается также и далее до конца текста (гл. 61, 110): вероятно, он сопровождал апостола уже давно. В «Послании» Псевдо-Тита (фрагмент 2; CCSA. 1. P. 139) он упомянут под именем Диры (Dyros) и назван диаконом (если это только не ошибочный перевод с греческого оригинала, где διάκονος означало слугу): «Сами демоны признавались диакону Диру относительно прихода Иоанна: “Многие придут к нам в последние времена изгнать нас из наших сосудов, говоря, что они чисты и свободны от женщин и что не охвачены вождением к ним, — если мы захотим, то и ими овладеем”».

45 Речь идёт скорее не о новом видении Иисуса, а об исполнении апостолом Его заповеди.

в театр⁴⁶, так что и проконсул, узнав об этом, поспешил и сел вместе со всем народом.

Некий стратег Андроник, который был в то время первым человеком в Эфесе, заявлял, что Иоанн обещает невозможное и невероятное: «Если же есть у него что-то такое, о чём я слышу, то пусть войдёт в открытый общественный театр нагим, ничего не держа в руках⁴⁷, и пусть не призывает своего волшебного имени, которое он, как я слышал, произносит».

32. Тогда Иоанн, узнав об этом и подвигнутый такими речами, приказал привести старух в театр. Когда же всех привели, причём одни лежали на одрах, а другие — в полудрёме, и весь город сбегался туда, Иоанн, с наступлением полной тишины открыв уста, начал такую речь⁴⁸:

33. «Мужи эфесские, знайте, во-первых, чего ради я нахожусь в вашем городе или что это у меня за обращение такое к вам, дабы и в этом общем булеветерии⁴⁹ всем вам это стало известно. Итак, я послан в послание не человеческое и в путешествие не праздное. И я не какой-то купец, который занимается перепродажей или обменом. Но я обращаю всех вас, одержимых неверием и преданных постыдным похотям, к проповедуемому мнойⁱ Иисусу Христу, Который, будучи милостив и благ, хочет через меня избавить вас от вашего заблуждения. Его силой я обличу и неверие вашего стратега, воздвигнув лежащих перед вами женщин: в каком видеⁱⁱ и в каких болезнях все они находятся, вы сами видите. И не могу я теперь этого...⁵⁰ хотя они погибли и восстановятся благодаря исцелениям.

34. А то, что я хотел бы сперва заронить в ваш слух, — это необходимость заботиться о душах, ради чего я и прибыл к вам⁵¹. Не ожидать, что это время — вечность, ведь оно ярмо; не собирать сокровищ на земле, где всё увядает^a; не думать, что если у вас родились дети, то вы

i «Богу моему и Спасителю» *add.* **Н** ii εἶδει – δῆ, «действительно» **RZ**

a Ср. Мф. 6, 19

46 Ср.: Acta Petri IV, 22 // Acta Petri. Text, Übersetzung und Kommentar zu den Actus Vercellenses / hrsg. von M. Döhler. Berlin; Boston, 2018. S. 108.

47 Т. е. не неся никаких магических предметов.

48 На самом деле, для Иоанна собрание в театре для наблюдения за исцелением — лишь повод для проповеди.

49 Возможно, подразумевается, что действие происходит в булеветерии — помещении совета, имевшем обычно форму небольшого театра.

50 В **Н** здесь лакуна примерно в 45 букв.

51 После этой и двух следующих фраз **Н** даёт нечитаемые дополнения.

отдохнёте с ними; не обирать ради них и не пытаться обогащаться. Не грустите, бедняки, если нет у вас, чем послужить наслаждениям, ведь и те, у кого есть, оказавшись больны, считают <вас> блаженными. И вы, богачи, не радуйтесь тому, что у вас много денег, ведь, приобретая их, вы стяжаете неустранимую печаль, когда расстанётесь с ними, и опять боитесь, будучи при них, как бы кто не напалⁱ на вас ради них.

35. Ты, кто превозносишься телесной красотой и смотришь гордо, узри исполнение обетования в могиле. Ты, кто радуешься блуду, знай, что и закон, и природа накажутⁱⁱ тебя, но ещё прежде них — твоя совесть. А ты, жена, кто прелюбодействуешь, сопротивляясь закону, не ведаешь, где попадёшься. Ты, кто отказываешь нуждающимся, а сам откладываешь деньги, расстанешься с этим телом и, прося хоть о какой-то милости и горя в огне, не найдёшь, кто помилует тебя^a. Ты, гневный и яростный, знай, что живёшь подобно неразумным животным. Ты, пьяница и задираⁱⁱⁱ, пойми, что лишился рассудка, став рабом постыдной и низменной похоти.

36. Ты, кто радуешься золоту и наслаждаешься слоновой костью и камнями, когда наступит ночь, увидишь ли то, что так любишь? Ты, кто пленён мягкими одеждами, а затем простишься с жизнью, — помогут ли тебе они там, куда ты отправишься? Ты, убийца, знай, что достойное тебя двойное наказание приготовлено тебе после ухода отсюда. Точно так же и ты, колдун, волшебник, похититель, грабитель, муже-ложец, вор^b, и все вы, кто из этого хора, под предводительством своих дел вы достигнете неугасимого огня^c, величайшего мрака, глубинной казни^{iv} и вечных мук. Поэтому, мужи эфесские, обратитесь, уразумев и то, что цари, правители, тираны, хвастуны, зачинатели войн, нагими уходят отсюда и, оказавших в вечных муках, страдают».

И после таких слов Иоанн силой Божьей исцелил всех больных женщин⁵²...

i ἐπιθηται — πείθεται, «убедит» **RZ** ii «наказали» **RZ** iii ἐριστικός — αίρετικός, «еретик» **Z**
iv «глубин казни» **RZ**

a Ср. Лк. 16, 19–20 b Ср. 1 Кор. 6, 8–10 c Ср. Мк. 9, 43

52 Эта фраза принадлежит, возможно, писцу протографа **RZ**, который оборвал оригинальный текст.

* * *

[Фрагмент из РОхуг. 850]⁵³

...за него... стенания и... Иоанн же... Зевксиду, встав и взяв чашу, помолился: «...Ты, принудивший меня обратить человека, думавшего повеситься, обращающий к Себе... отчаянных, один знающий никому не известные помыслы, оплакивающий скорбящих, воскрешающий омертвевших... Ходатай невозможного, Иисусе, Утешитель... мы славим Тебя, поклоняемся и благодарим за всякий Твой дар и нынешнее Твоё промышление и служение». И только Зевксиду Евхаристию <не дал>⁵⁴, но подал желающим принять её. Однако они, взглянув... не дерзали. А проконсул... посреди собрания... <сказал> Иоанну: «О раб неназываемого <Бога>... принёс письма от цезаря...»... и с... удалился.

Андроник и...

Несколько дней спустя увидел Иоанн в видении, что ещё больше братьев подходят и переходят мост, под которым текла широкая река. И когда Иоанн шёл к братьям, подходит к нему один мужчина, одетый в одежду воина, и, став перед его лицом, сказал: «Иоанн, если... то очень быстро попадёшь мне в руки». Иоанн же... сказал: «Устранил Господь твою угрозу, гнев и наглость». И вот тот стал невидим. И так, когда Иоанн пришёл к братьям, к которым шёл, и нашёл их собранными, он сказал: «Встаньте, братья мои, и давайте преклоним колени перед Господом, Который ослабил и незримое действие врага». Рассказав <всё> им, он преклонил колена вместе с ними... Бог...

53 Два следующих эпизода из оксиринхского папируса находятся также, в сильно переработанном виде, в ирландском сборнике XV в. «Liber Flavius Ferguson». Основываясь на имени Андроник в заголовке, Жюно и Кестли помещают их в лакуну между главами 105 и 37. Однако Андроник появляется уже в гл. 31, а упоминание проконсула, фигурирующего в актах только в гл. 31, заставляет нас поместить их сюда.

54 Из ирландского текста следует, что у пресвитера Зевксиды был тайный грех.

* * *

[Фрагмент из «Liber Flavius Fergusiorum» 12–13]⁵⁵

Там были благочестивые старицы... вдовы и стражи такого же чина, которые следовали за Иоанном, целиком и полностью проводя жизнь в слушании сиятельной проповеди Иоанна, которую он обращал к народу. И у них не было ничего для жизни и пропитания: ни имущества, ни богатств, кроме той милостыни, которую Иоанн получал от христиан. И они непрестанно жаловались на Иоанна и сильно клеветали на него, ибо они считали, что та милостыня, которую Иоанн получал от людей, весьма изобильна, но их доля казалась им очень малой. И они говорили: «Что он делает с этим, ибо мы не получаем этого на пищу и одежду? Ведь он хочет, чтобы он сам был богатым, а мы бедными».

Тогда Иоанн взял в руку охапку сена и сказал: «Боже, за Которым я следую и в Которого я верую, сделай из этого тотчас же золото». И сказал Иоанн тем, кто сопровождал его: «Посчитайте золото». Его посчитали, и его оказалось до сотни стебельков блестящего золота. Тогда Иоанн сказал: «Дорогие сыновья, отнесите золото тем, кто умеет различать его». Они отнесли его к ближайшей печи, где его расплавили и сказали, что никогда не видели золота чище, чем это. И это золото вложили в руку Иоанну, а он выбросил его в пучину морскую и в ручей, который тёк под мостом, и все удивились этому. Иоанн же сказал: «Если бы я захотел золота без счёта и богатства без недостатка, то я сам получил бы его от Господа. Но я предпочитаю по своей воле быть бедным и нуждающимся, ибо Царство Небесное принадлежит нищим духом, как сказал Господь^a. А лицемерным вдовам скажите: с тем, что я получаю, я не делаю ничего другого, как раздаю это им и прочим беднякам. Что же касается платья, которое я надеваю для апостольского служения Господа моего, то ни его цвет, ни его облик, ни его нить, ни его ровный край не значат ничего... и не будут значить, покуда я жив⁵⁶. Ибо Христос стяжал для нас это — 72 языка⁵⁷, что существуют, и мы понимаем их как свой родной».

a Мф. 5, 3

55 Чудо с превращением травы в золото упоминает блж. Августин (*Augustinus. De fide contra manichaeos* 40 // CSEL. 25. P. 970–971); его текст-пересказ сохранился только в «Liber Flavius Fergusiorum», где оно помещено между двумя предыдущими.

56 Судя по этой фразе, Иоанн носил какое-то особое платье.

57 Возможный намёк на одно из чисел переводчиков Септуагинты или малых апостолов.

* * *

**Удивительная повесть о деяниях и видении, которое
получил святой Иоанн Богослов от Господа нашего
Иисуса Христа, как Он явился сначала Петру и Иакову
и где повествуется о таинстве Креста⁵⁸**

87. Итак, присутствующие стали допытываться о причине этого, а особенно недоумевали потому, что Друзианаⁱ сказала: «Господь явился мне как Иоанн в гробнице и как юноша»⁵⁹. И вот, когда все недоумевали и всё ещё не утвердились никоим образом в вере, чтобы спокойно это вынести, Иоанн сказал⁶⁰:

88. «Мужи братья, вы не пережили ничего странного и ничего необычного касательно восприятия Господа: в этом отношении и мыⁱⁱ, кого Он выбрал Себе в апостолы, много испытали. Я не способен вам ни сообщить, ни написать о том, что я видел и что слышал. Потому теперь следует мне, конечноⁱⁱⁱ, приспособиться к вам, моим слушателям, насколько каждый способен, и я сообщу вам о том, слушателями чему вы можете стать, чтобы вы знали Его славу, которая была и есть теперь и вовеки.

Ведь когда избрал он Петра и Андрея, братьев, тогда приходит и ко мне, и к моему брату Иакову со словами: «Нуждаюсь Я в вас — идите ко Мне»^a. И брат мой, <услышав> это, сказал: «Иоанн, этот ребёнок, который позвал нас с берега, чего он хочет?» А я спросил: «Какой ребёнок?» Он мне снова: «Кто кивает нам». Я ответил: «Из-за того, что мы долго бодрствуем на море, ты видишь плохо^{iv}, брат мой Иаков. Разве ты не видишь, что там стоит мужчина, приятный на вид, красивый, с весёлым лицом?» Он мне сказал: «Такого я не вижу, брат.

i «Друзина» С ii «они» С iii μήν — μή, «не» С iv οὐκ εἶ — οὐ σὺ, «не ты» С

а Ср.: Мф. 4, 18–22; Мк. 1, 16–20

58 Этот фрагмент текста передаёт только рукопись С.

59 Слова Друзианы, жены вышеупомянутого (в гл. 31) Андроника, связаны, вероятно, с её заточением в гробнице, описанным ниже, в гл. 63 (ср. также гл. 72). К моменту начала данного эпизода оба они уже обратились ко Христу.

60 Речь Иоанна (гл. 88–104), с одной стороны, раскрывает полиморфизм Христа, типичный для больших апокрифических актов, а с другой, содержит в себе два взаимосвязанных текста более раннего происхождения, вероятно, гностического: песнь (гл. 94–96) и рассказ о кресте из света (97–102). Поводом для их включения в акты стало явление Друзиане Христа в виде Иоанна.

Но давай выйдем и посмотрим, чего он хочет». И так вот, подведя корабль к землеⁱ, мы увидели, что и Он вместе с нами помогает нам совершить плавание.

89. А когда мы ушли с того места, решив следовать за Ним, тогда Он снова явился мне с <головой> лысоватой, а бородой густой и ниспадающей, Иакову же — юношей с первым пушком на подбородке, поэтому недоумевали мы оба, что означает виденное нами. Затем, следуя за Ним, мы оба понемногу стали недоумевать, размышляя об этом деле. Однако мне явилось тогда и нечто ещё более необычное. Ведь я старался увидеть Его наедине, и вот я никогда вообще не видел, чтобы глаза Его закрывалисьⁱⁱ, но они были только открыты. Часто же Он являлсяⁱⁱⁱ мне и маленьким человеком, безобразным и смотрящим только на небо. Было и другое чудо: Он согласился, чтобы я возлёг на Его груди^a, а я прижался к Нему — и Его грудь была на ощупь то мягкой и нежной, то твёрдой <и> словно похожей на камень, так что я недоумевал про себя и говорил: “Что же это такое со мной?” И когда я так размышлял, Он...⁶¹

90. Другой раз, однажды берёт Он меня, Иакова и Петра на гору, где Он обычно молился, и увидели мы <в> Нём такой свет, какой невозможно выразить человеку, пользующемуся тленными словами, каков он был^b. Снова подобным же образом Он возводит нас троих на гору со словами: “Идите со мной”. Мы снова отправились и видим на расстоянии, как Он молится^c. И вот, так как любил Он меня^d, я тайком, пока Он не видит, приближаюсь к Нему и встаю, глядя на Него сзади^e. И вижу, что Он вообще не одет в одежду, но свободен от того, что мы видим, и даже не совсем человек, а ноги Его белее снега, так что даже земля там светилась под Его ногами, голова же Его упирается в небо. Поэтому я, испугавшись^f, закричал, а Он, обернувшись, оказался маленьким человеком и, схватив меня за бороду, притянул к Себе и сказал мне: “Иоанн, не будь неверен, но будь верен^g и нелюбопытен”. Я сказал Ему: “Что я такого сделал, господин?” Говорю же вам, братья, что так болела у меня тридцать дней та часть бороды,

i εἰς γῆν — σιγή, «в молчании» С ii ἐπικύονταc — ἐπιπνεύονταc (προ ἐπιπνεύονταc), «мигали» С
iii «является» С

a Ср. Ин. 13, 23–25 b Ср.: Мф. 17, 1–2; Мк. 9, 2–3; Лк. 9, 28–29 c Ср. Лк. 9, 28–29 d Ср. Ин. 20, 2 e Ср. Исх. 33, 23 f Ср. Мф. 17, 6 g Ср. Ин. 20, 27

61 В рукописи С здесь оставлено пустое место размером в 8–10 букв.

за которую Он схватил, что я сказал Ему: “Господин, если Ты, шутливо дёргая, причиняешь такую боль, то что было бы, если бы ты дал мне пощёчин?” А он ответил мне: “Значит, твоё дело — не испытывать неиспытываемое”.

91. А Пётр и Иаков, когда я беседовал с Господом, негодовали и кивали мне^a, чтобы я подошёл к ним, оставив Господа в одиночестве. Я подошёл, и сказали мне оба: “Беседующий с Господом старецⁱ на вершине — кто это был?⁶² Ведь мы слышали, как оба Они разговаривали”. Тогда я, уразумев великую Его милость, многоликое единство и непрестанную мудрость, обращённую к нам, сказал: “Узнайте это у Него, спросив Его сами”.

92. Однажды другой раз, когда мы, все ученики Его, спали в Геннисарете в одном доме, я, свернувшись подⁱⁱ плащом, стал один наблюдать, что Он делает, и услышал сперва, как Он говорит: “Спи, Иоанн”. И тогда я, притворившись, что сплю, увидел другого, подобного Емуⁱⁱⁱ, который, как я^{iv} слышал, говорил Господу моему: “Иисусе, те, кого Ты избрал, всё ещё не верят Тебе”. И Господь мой сказал ему: “Верно ты говоришь: ведь они люди”⁶³.

93. Расскажу^v я вам и другую видимость⁶⁴, братья. Однажды⁶⁵, желая взяться за Него^{vi}, я наткнулся на материальное и плотное тело, а другой раз, когда я снова коснулся Его^b, объект оказался нематериальным, бестелесным и словно вообще несуществующим. Если же, приглашённый когда-то кем-то из фарисеев, Он принимал это приглашение^c, то мы следовали за Ним, и каждый из нас брал от пригласивших один установленный^{vii} хлеб, причём и Сам Он брал один. Благословив же свой, Он раздавал его нам, и от малого куска каждый из нас насыщался^d, и наши хлебы оставались целыми, так что поражались приглашавшие

i γέρων – γένων C; μένων, «пребывающий» Bonnet ii ὑπό – ἄπό, «от» C iii «спящего» add. C iv οὗ καί – οὐκ, «не» C v ἐρῶ – ὀρῶ, «вижу» C vi «за Него» – «после прочего за Иисуса» nic vii «и перед каждым лежал один» C

a Ср. Ин. 13, 24 b Ср. 1 Ин. 1, 1 c Ср. Лк. 7, 36; 11, 37; 14, 1 d Ср.: Мф. 14, 15–21; 15, 32–39; Мк. 6, 35–44; 8, 1–10; 15, 32–39; Лк. 9, 12–17; Ин. 6, 5–13

62 Вероятно, здесь имеется в виду либо Моисей или Илия из события Преображения, либо Бог Отец в облике старца, как ниже, в гл. 92.

63 Вероятно, это Бог Отец (ср. выше, гл. 91).

64 Или: славу (δόξα).

65 Этот фрагмент сохранился также в актах VII Вселенского Собора (CCSA. 1. P. 360–368).

нас. Часто я хотел, идучи с Ним, увидеть, появляется ли след от Него на земле — ведь я видел, что Он отрывается от земли, — но так никогда и не увидел.

Это я рассказываю вам, братья, пока как побуждение к вере, ведь о Его деяниях и чудесах я нынче умолчу, потому что они неизречены и, видимо, невозможно их ни говорить, ни слушать^а.

94. Прежде же чем взяли^б Его беззаконные иудеи⁶⁶, направляемые беззаконным змеем, Он собрал всех нас и сказал: “Прежде чем Я буду предан им^с, воспоём^і Отца и так выступим^д навстречу предстоящему”. Итак, приказав нам образовать хоровод, взяв друг друга за руки, Он сам, выйдя на середину, сказал: “Припевайте за Мной: «Аминь»”.

И вот Он начал петь так:

“Слава Тебе, Отче”.

А мы, двигаясь по кругу, припевали за Ним: “Аминь”.

“Слава Тебе, Слове,
слава Тебе, Милость.
Аминь⁶⁷”.

Слава Тебе, Душе,
слава Тебе, Святойⁱⁱ,
слава Твоей славе.
Аминь.

Хвалим Тебя, Отче,
благодарим Тебя, Свете,
в Ком мрак не гнездится^е.
Аминь.

і ὑμνήσωμεν – ὑπομνήσωμεν, «помянем» С ii «Душе, слава Тебе, Святой» – «Святой Душе» С

а Ср. Ин. 21, 25 б Ср.: Мф. 26, 55; Мк. 14, 48; Лк. 22, 54; Ин. 18, 12; Деян. 1, 16 с Ср. Ин. 18, 36
д Ср.: Мф. 26, 30; Мк. 14, 26; Лк. 22, 39 е Ср. 1 Ин. 1, 5

66 Отсутствие связи с предыдущей, законченной проповедью показывает вставной характер следующего эпизода.

67 Гимн в гл. 94–96 не имеет чёткой метрической структуры, а построен, как и другие раннехристианские песнопения, на принципе 2 (в гл. 94–95) или 2–4 (в гл. 96) ударений в строке, разделённых 1–3 безударными слогами. Слово «аминь» в него не включается, а припевается хором.

95. Зачем мы благодарим, скажуⁱ:

Спаستись Я желаю
и спасти Я желаю.

Аминь.

Избавиться желаю
и избавить желаю.

Аминь.

Быть ранен желаю
и ранить желаю.

Аминь.

Рождаться желаю
и родить Я желаю.

Аминь.

Сжирать Я желаю
И сжираться желаю.

Аминь.

Слышать желаю
И быть слышим желаю.

Аминь.

Понят умом быть желаю,
умом весь являясь.

Аминь.

Омыться желаю
И мыть Я желаю.

Аминь.

Милость хороводит.

Свирять Я желаю —
пляшите же все вы.

Аминь.

Рыдать Я желаю —
все бейте себя вы^a.

Аминь.

ⁱ εὐχαριστοῦμεν λέγω — εὐχαριστοῦντες λόγῳ, «благодаря словом» С

^a Ср.: Мф. 11, 17; Лк. 7, 32

Восьмёрка⁶⁸ единая
Поёт вместе с нами.
Аминь.

Двенадцать число
вверху хороводит⁶⁹.
Аминь.

Всему же вверху
хороводить ведь надо.
Аминь.
А тот, кто не пляшет,
творенья не знает.
Аминь.

Бежать Я желаю
и остаться желаю.
Аминь.
Украсить желаю
и украшаться¹ желаю.
Аминь.

Соединиться желаю
и соединить Я желаю.
Аминь.
Не имею Я дѳма
и домá Я имею^а.
Аминь.

Не имею Я мѳста^б
и местá Я имею.
Аминь.
Не имею Я храма
и храмы имею^с.
Аминь.

і «украшений» С

а Ср. Евр. 3, 6 б Ср.: Мф. 11, 17; Лк. 7, 32 с Ср.: 1 Кор. 3, 16–17; 2 Кор. 6, 16

68 Отсюда текст известен только по рукописи С.

69 8 и 12 – важные гностические символы.

Для тебя Я светильник^а,
кто Меня видит.

Аминь.

Для тебя Я зеркало,
кто Меня постигает.

Аминь.

Для тебя Я ворота^б,
в Меня кто стучится.

Аминь.

Для тебя Я дорога^с,
кто мимо проходит.

Аминь.

96. Припевая с Моим хороводом,
увидь ты себя сам во Мне, говорящем,
увидев же то, что творю Я,
о тайнах Моих умолчи ты.

Кто пляшет, поймёт, что творю Я,
твоё ведь страдание это —
человеческое, что стерплю Я.
Ибо не смог бы ты вовсе
понять то, что претерпеваешь,
если тебе Я, как Слово,
Отцом бы не был послан.

Увидев же, что Я страдаю^і,
Узрел ты того, кто страдает,
однако, увидев, не замер,
но весь целиком ты подвигся.

Подвигшемуся умудриться,
стал же тебе Я постелью —
ты на Мне упокойся.

Кто Я, узнаешь,
когда отойду Я^д.
Чем кажусь ныне,
тем не являюсь.

і *πάσχω* — *πράσσω*, «творю» Junod-Kaestli

а Ср. Откр. 21, 23 б Ср. Ин. 10, 9 с Ср. Ин. 14, 6 д Ср. Ин. 16, 7

<Кто Я>, увидишь,
когда ты прибудешь.

Страданье б познал ты,
бесстрастье стяжал бы.
Страданье познай же —
бесстрастие стяжешь.

Чего ты не знаешь^a,
Тебя научу Сам.
Бог Я есмь Твой,
а не предателя.

Я соразмерить желаю
души с Собою святые.
Мудрости слово узнай ты,
снова скажи Мне:

Слава Тебе, Отче,
слава Тебе, Слове,
слава Тебе, Душе.

Что же Моё,
Коль хочешь взаправдуⁱ понять ты,
то Словомⁱⁱ Я разомⁱⁱⁱ сыграл всё
и не постыдился нисколько.

Вот заплясал Я,
а ты всё осмысли.
Осмыслив, скажи же:
Слава Тебе, Отче.
Аминь”.

97. Так⁷⁰ вот, возлюбленные^{iv}, похороводив с нами, Господь вышел. И мы, словно заблудившись или даже заснув, все разбежались в разные стороны^b. Итак, я, увидев, что Он страждет, не вынес Его страдания,

i εἰ θέλεις μὴν — ἠθέλησώμην, «захотел бы» С; εἰ θέλεις ὁ ἦμην, «коль хочешь, чем был Я» Bonnet;
εἰ θέλεις ἀμὴν, «коль хочешь поистине» Junod-Kaestli ii λόγῳ — λόγον, «Слово» С iii ἔπαιξα
ἄπαξ — ἔπαιξα Bonnet Junod-Kaestli iv «мои» *add.* С

a Ср. Ин. 13, 7 b Ср.: Мф. 14, 50; 26, 56; Ин. 16, 32

70 Отсюда и до слова «благодатью» текст главы сохранился также в актах VII Вселенского Собора (CCSA. 1. P. 360–368).

но убежал на Масличную гору, плача о случившемся⁷¹. И когда в пятницу Он был распят в шестом часу дня, настала тьма по всей земле^a. И Господь мой, став посреди пещеры и осветив меня, сказал: “Иоанн, для толпы там внизу, в Иерусалиме, Я распинаюсь и поражаюсь копьями и тростями^b, напоеваюсь уксусом^c и желчью^d. А с тобой Я говорю, и, что Я говорю, слушай. Я вложил в тебя мысль подняться на эту гору, чтобы ты услышал то, чему должно научиться ученику от учителя и человеку — от Бога”.

98. Сказав так, он показал мне крест из света⁷², вбитый [в землю], и вокруг креста — большую толпу, не имеющую единого облика, тогда как в нём был единый облик и схожийⁱ вид. Самого же Господа я увидел над крестом, без всякого облика, но с одним лишь голосом, но голосом не таким, что обычно бывает у нас, а неким сладостным, добрым и поистине Божьим. Он говорил мне:

“Иоанн, одному следует услышать это от меня, ведь в одном я нуждаюсь слушателе. Этот крест из света называю Я ради вас то словом^e, то умом, то Иисусомⁱⁱ, то Христом, то дверью^f, то путём^g, то хлебом^h, то семенемⁱ, то воскресением^k, то Сыномⁱⁱⁱ, то Отцом, то Духом, то жизнью^l, то истиной^m, то верой, то благодатью⁷³ⁿ. Всё это как бы для людей, а чем на самом деле является Он, постигаемый Сам через Себя и называемый для вас, — так это разделением всех, надёжным выведением утверждённого из безосновательного и гармоническим сочетанием с Мудростью. А когда Мудрость находится в гармонии, тогда существует правое и левое^o: силы, власти, начала, демоны, действия, кары, ярости, клеветы, сатана и корень преисподней, из которого произошла природа всего становящегося.

99. Итак, этот Крест, Который утвердил всё Словом и отделил всё, что имеет рождение, и низшее, а затем и разлился во всё, это не тот

i ὁμοία — μία, «единый» С ii «то Иисусом» от. nic edd. iii υ(ι)ός — Ἰ(ησοῦ)ς, «Иисусом» nic

a Ср.: Мф. 27, 45; Мк. 15, 33; Лк. 23, 44 b Ср.: Мф. 27, 30; Мк. 15, 19; Ин. 19, 34 c Ср.: Мф. 27, 48; Мк. 15, 36; Лк. 23, 36; Ин. 19, 29 d Ср. Мф. 27, 34 e Ср. Ин. 1, 1 f Ср. Ин. 10, 9 g Ср. Ин. 14, 6 h Ср. Ин. 6, 35–48 j Ср.: Мк. 4, 26; Лк 8, 5.11 k Ср. Ин. 11, 25 l Ср. Ин. 11, 25; 14, 6 m Ср. Ин. 1, 14–17; 14, 6 n Ср. Ин. 1, 14–17 o Ср.: Acta Petri IV, 38 // Op. cit. S. 136

71 Отсутствие Иоанна при Распятии — сознательное противоречие евангельскому тексту.

72 Мнимость материального в данной сцене подчёркивается тем, что Иоанн оказывается у вбитого на горе креста, не выходя из пещеры.

73 Эти эпитеты расположены, возможно, попарно: слово — ум, Иисус — Христос, дверь — путь, хлеб — семя, воскресение — Сын, Отец — Дух, жизнь — истина, вера — благодать.

деревянный крест, который ты увидишь, спустившись отсюда. И не тот, кто на кресте, Я, Которого ты теперь не видишь, но только слышишь голос. Меня сочли тем, чем Я не являюсь, ведь Я не то, что Яⁱ для большинства; но то, чем они назовут Меня, низко и не достойно Меня⁷⁴. Поэтому если место упокоения незримо и несказанно, то тем более Я, его Господин, не могу быть ни увиден, <ни изречён>.

100. А <не>единообразная масса вокруг Креста — это низшая природа. И те, кого ты видишь на Кресте, раз не имеют единого облика, то ещё не собрались все они — члены сошедшего вниз^a. Когда же соберётся человеческая природа и род, приходя ко Мне и повинуюсь Моему голосу^b, тогда тот, кто теперь слышит Меня, окажется вместе с ним и не будет больше тем, чем является теперь, но выше Него, как и Я теперь⁷⁵. Ведь пока ты не назовёшь себя Моим присным, Я не тот, кто Я есмьⁱⁱ. Если же ты действительно слушаешься Меня, то и ты будешь как Я, а Я чем был, тем и буду, когда... тебя, как Я у Себя, ведь [пока] ты вне этого, поэтому не пекись о большинстве и пренебрегай внешними таинствами. Знай ведь, что Я весь у Отца и Отец у Меня^c.

101. Таким образом, Я не претерпел ничего такого, что обо Мне будут говорить. Но и то страдание, которое я показал тебе и остальным, вода хоровод⁷⁶, Я хочу называть таинством. Ведь то, кто ты, ты видишь — это Я тебе показал; а то, кто Я, знаю Я один, и никто другой. Поэтому оставь Мне Моё, а своё видь благодаря Мне. Видеть же Меня по-настоящему, как Я сказал, невозможно, но то, кто ты, ты можешь познать, будучи сродствен [Мне]. Ты слышишь, что Я страдаю, а Я не пострадал; что Я не пострадал, а Я пострадал; что Я побит, а Я не тронут; что я распят, а Я не распят; что кровь из Меня льётся^d, а она не пролилась⁷⁷. И, короче, всё, что они говорят обо Мне, этого не было, а то, чего

i «был» *add. C* ii «был» Bonnet Junod-Kaestli

a Ср.: Acta Petri IV, 38 // Op. cit. S. 136 b Ср. Ин. 10, 16 c Ср. Ин. 10, 38; 14, 10–11; 17, 6.21
d Ср. Ин. 19, 34

74 Данный пассаж посвящён проповеди докетизма — учения о призрачности страданий и смерти Христа.

75 Здесь воспроизводится концепция, известная и в христианских апокрифах (ср.: «Деяния Петра» IV, 38), но восходящая, по всей видимости, к гностикам: упавший на землю Логос-Слово разделился на множество членов, потерявших представление о должном порядке, но должных в конце собраться воедино в Божестве.

76 Упоминание хоровода показывает взаимосвязь двух частей речи Иоанна.

77 Ср. выше, гл. 95.

не говорят, то Я претерпел. А что это, Я намекну тебе, ведь Я знаю, что ты поймёшь. Так пойми же, что Я — взятиеⁱ Слова, пронзание Слова, кровь Слова, рана Слова, связывание Слова, страдание Слова, прибивание Слова, смерть Слова. Так вот, удалившись от людейⁱⁱ, Я говорю. Итак, постигни сперва Слово, затем постигнешь Господа, а человека и то, что он претерпел, — в третью очередь”.

102. Сказав мне это и другое, что я не умею сказать, как Он желает, он вознёсся^a так, что его не видел никто из народа. И когда я спустилсяⁱⁱⁱ, тогда смеялся над ними всеми, ибо он сказал^{iv} мне то, что они сказали о Нём⁷⁸, одно лишь твёрдо помня про себя, что символически устроил всё это Господь и промыслительно для обращения человека и его спасения.

103. Итак, братья, узрев благодать Господню и любовь Его к нам, давайте поклонимся Ему мы, помилованные Им, не пальцами, не устами, не языком, не каким-либо органом тела, но душевным расположением к Нему, ибо Он становится человеком <вне> этого тела^{v b 79}. И давайте бдеть, потому что и сейчас Он пребывает ради нас в тюрьмах и гробницах, в оковах и темницах, в поношениях и насмешках, в море и на суше, среди мук, осуждений, нападений, хитростей, казней. И, короче говоря, будучи со всеми нами, Он страдает вместе с нами и Сам. Братья, призванный каждым из нас, Он никогда не пропустит этого мимо, но, как находящийся везде, всех нас слышит. И теперь, будучи Богом и моим, и Друзианы, заключённых⁸⁰, Он подаст нам помощь по Своему милосердию.

i αἰρεσιν — αἴνεσιν, «прославление» C ii ἀνθρώπων — ἄνθρωπον, «человека» C iii καὶ κατελήθοντο — καὶ ἐλήθοντο, «и когда я пришёл» C iv εἰρηκότος — εἰρηκότων, «ибо они сказали» C v τοῦ ἀνθρώπου γινόμενου τούτου <ἐκτός> τοῦ σώματος — τῷ ἀνθρώπῳ γενομένῳ <ἐκτός> τούτου τοῦ σώματος, «ставшему человеком <вне> этого тела» Bonnet locum corruptum put. Junod-Kaestli

a Ср.: Мк. 16, 19; Деян. 1, 2.11 b Ср.: 1 Кор. 6, 18; 2 Кор. 2, 12

78 Т. е. рассказ канонических Евангелий об Иисусе и Его распятии.

79 Жюно и Кестли отвергают конъектуру Бонне, указывая на то, что «Деяния Иоанна» полностью отрицают вочеловечение Христа в виде реального Иисуса. Однако, судя по предшествующей главе 101, речь здесь идёт не об этом, а о нематериальном восставлении человека в Христе, что позволяет нам прибегнуть к минимальной конъектуре. Такое предположение подтверждают и следующие две фразы, отождествляющие Христа с людьми вообще.

80 Имеется в виду не физическое заключение в тюрьме (ср. ниже, гл. 105), а заключение душ в человеческих телах.

104. Поэтому поверьте и вы, возлюбленные, что не человека я вас призываю почитать, но Бога неизменного, Бога неудержимого, Бога, Который выше всякой власти, всякой силы, всех ангелов, всех известных¹ тварей и старше и сильнее всех веков. Потому, пребывая в этом и наставляясь в этом, храните вашу душу непоколебимой».

105. Передав это <братьям>, Иоанн удалился вместе с Андроником на прогулку. А Друзиана следовала за ними в отдалении вместе со всеми, чтобы видеть совершаемые им деяния и слышать его слово всегда в Господе⁸¹.

Источники

- Acta Andreae. Vol. 2 / cura J.-M. Prieur. Turnhout: Brepols, 1989. (CCSA; vol. 6).
- Acta Apostolorum apocrypha / ed. R. A. Lipsius, M. Bonnet. Leipzig: H. Mendelssohn, 1898. Vol. II/1.
- Acta Iohannis. Vol. 1 / ed. E. Junod, J.-D. Kaestli. Turnhout: Brepols, 1983. (CCSA; vol. 1).
- Augustinus*. De utilitate credendi, De duabus animabus, Contra Fortunatum Manichaeum, Contra Adimantum, Contra epistolam fundamenti, Contra Faustum Manichaeum, Contra Felicem Manichaeum, De natura boni, Epistula Secundini, Contra Secundinum Manichaeum / ed. J. Zycha. Vindobonae; Lipsiae: F. Tempsky, G. Freytag, 1891–1892. (CSEL; vol. 25).
- Bruyne D., de*. Epistula Titi, discipuli Pauli, de dispositione sanctimonii // *Revue bénédictine*. 1925. Vol. 37. P. 47–72.
- Catergian J.* Ecclesiae Ephesinae de obitu Ioannis apostoli narratio ex versione armeniaca saeculi V. Vindobonae: [s.e.], 1877.
- Esbroeck M., van*. Les formes géorgiennes des Acta Iohannis // *Analecta Bollandiana*. 1975. Vol. 93. P. 5–19.
- Grenfell B. P., Hunt A. S.* Fragment of an Uncanonical Gospel from Oxyrhynchus // *The Oxyrhynchus Papyri*. London; New York: Oxford University Press, 1908. Vol. 6. P. 12–18.
- Kekelidze C.* Monumenta hagiographica georgica. Tiflis: Rossica Academia Scientiarum, 1918. Vol. 1.
- Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani* opuscula historica / ed. C. de Boor, Leipzig: Teubner, 1880.
- The Apocryphal Acts of John / ed. J. N. Bremmer. Kampen: Kok Pharos, 1995.
- Wallis Budge E. A.* Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt. London: Trustees of the British Museum, 1913.
- Wright W.* Apocryphal Acts of the Apostles. London: Williams and Norgate, 1871. Vol. 1–2.
- Zahn Th.* Acta Joannis. Erlangen: Andreas Deichert, 1880.

¹ ἡ λεγομένων – καὶ νοουμένων, «и умопостигаемых» *add.* Bonnet Junod-Kaestli

81 Жюно и Кестли предполагают в этом месте лауну, так как рукопись С здесь заканчивается.

Литература

- Виноградов А. Ю.* Иоанна деяния // Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2010. Т. 25. С. 8–11.
- Виноградов А. Ю.* Суд Домициана. Acta Iohannis Romae и Vita Apollonii Tyanenensis // Классика и не только... Нине Владимировне Брагинской. М.: Arbor mundi, 2010. С. 462–469.
- Berardino A., di. S. Giovanni ad Efeso negli Atti di Giovanni* // Atti del III Simposio di Efeso su S. Giovanni apostolo / a cura di L. Padovese. Roma: Arbor sapientiae, 1993. P. 173–182.
- Bowe B. E.* Dancing into the Divine: The Hymn of the Dance in the Acts of John // Journal of Early Christian Studies. 1999. Vol. 7. № 1. P. 83–104.
- Engelmann H.* Ephesos und die Johannesakten // Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik. 1994. Bd. 103. S. 297–302.
- Fossum J. E.* Partes posteriores Dei: The «Transfiguration» of Jesus in the Acts of John // *Idem.* The Image of the Invisible God: Essays on the Influence of Jewish Mysticism on Early Christology. Freiburg; Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 1995. S. 95–108.
- Jakab A.* Actes de Jean: État de la recherche (1982–1999) // Rivista di storia e letteratura religiosa. 2000. Vol. 36. P. 299–334.
- Junod E.* Polymorphie du Dieu Sauveur // Gnosticisme et monde hellénistique / éd. par J. Ries. Louvain-la-Neuve, 1982. P. 38–46.
- Junod E., Kaestli J.-D.* Actes de Jean // Écrits apocryphes chrétiens / éd. par F. Bovon, P. Geoltrain. Paris: Gallimard, 1997. Vol. 1. P. 973–1037.
- Junod E., Kaestli J.-D.* Le dossier des Actes de Jean: État de la question et perspectives nouvelles // Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Reihe II. Bd. 25. Heft. 6. Berlin; New York: W. de Gruyter, 1988. S. 4293–4362.
- Junod E., Kaestli J.-D.* L'histoire des Actes apocryphes des apôtres du III^e au IX^e siècle: Le cas des Actes de Jean. Genève; Lausanne; Neuchâtel: La Concorde, 1982.
- Lalleman P. J.* The Acts of John: A Two-Stage Initiation into Johannine Gnosticism. Leuven: Peeters, 1998.
- Pervo R. I.* Johannine Trajectories in the Acts of John // Apocrypha. 1992. Vol. 3. P. 47–68.
- Pervo R., Hills J.* The Acts of John. Salem (Oregon): Polebridge, 2016. (Early Christian Apocrypha; vol. 6).
- Plümacher E.* Geschichte und Geschichten: Aufsätze zur Apostelgeschichte und zu den Johannesakten / hrsg. von J. Schröter, R. Brucker. Tübingen: Mohr Siebeck, 2004.
- Snyder J.* Language and Identity in Ancient Narratives: The Relationship Between Speech Patterns and Social Context in the Acts of the Apostles, Acts of John, and Acts of Philip. Tübingen: Mohr Siebeck, 2014. (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament. II. Reihe; Bd. 370).

Apocryphal 'Acts of John'

Part I

Textual Problems, Translation from Greek and Commentaries

Andrey Yu. Vinogradov

PhD in Historical Sciences

Associate Professor of the National Research University

«Higher School of Economics»

21/4, building 3 Staraya Basmannaya, Moscow 105066, Russia

auvinogradov@hse.ru

For citation: "Apocryphal 'Acts of John': Part I". Textual Problems, Translation from Greek and Commentaries by Andrey Yu. Vinogradov // *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (5), 2020, pp. 65–96 (in Russian). DOI: 10.31802/2658-4476-2020-1-5-65-96

Abstract. For the first time are publishing in Russian a full translation of the «Acts of John», one of the oldest Christian apocryphal works (2nd century). The following texts have been translated: fragments from the «Epistle about Virginity» of Pseudo-Titus, from POxyr. 850, from «Liber Flavus Fergusiorum» and the surviving Greek part of the Acts. Translations are provided with commentary and an indication of the most important discrepancies. It was prefaced a brief description of the text.

Keywords: early Christian literature, apocrypha, apocryphal acts, «Acts of John», Apostle John, Asia Minor, Ephesus.

References

- Berardino A., di (1993) "S. Giovanni ad Efeso negli Atti di Giovanni", in L. Padovese (ed.) *Atti del III Simposio di Efeso su S. Giovanni apostolo*. Roma: Arbor sapientiae, pp. 173–182.
- Bowe B. E. (1999) "Dancing into the Divine: The Hymn of the Dance in the Acts of John". *Journal of Early Christian Studies*, vol. 7, no. 1, pp. 83–104.
- Bremmer J. N. (ed.) (1995) *The Apocryphal Acts of John*. Kampen: Kok Pharos.
- Bruyne D., de (1925) "Epistula Titi, discipuli Pauli, de dispositione sanctimonii". *Revue bénédictine*, vol. 37, pp. 47–72.
- Engelmann H. (1994) "Ephesos und die Johannesakten". *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, vol. 103, pp. 297–302.
- Esbroeck M., van (1975) "Les formes géorgiennes des Acta Iohannis". *Analecta Bollandiana*, vol. 93, pp. 5–19.
- Fossum J. E. (1995) "Partes posteriores Dei: The «Transfiguration» of Jesus in the Acts of John". *Fossum J. E. The Image of the Invisible God: Essays on the Influence of Jewish Mysticism on Early Christology*. Freiburg; Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, pp. 95–108.

- Jakab A. (2000) "Actes de Jean: État de la recherche (1982–1999)". *Rivista di storia e letteratura religiosa*, vol. 36, pp. 299–334.
- Junod E. (1982) "Polymorphie du Dieu Sauveur", in J. Ries (ed.) *Gnosticisme et monde hellénistique*. Louvain-la-Neuve, pp. 38–46.
- Junod E., Kaestli J.-D. (1982) *L'histoire des Actes apocryphes des apôtres du III^e au IX^e siècle: Le cas des Actes de Jean*. Genève; Lausanne; Neuchâtel: La Concorde.
- Junod E., Kaestli J.-D. (eds.) (1983) *Acta Iohannis*. Turnhout: Brepols, vol. 1 (CCSA; 1).
- Junod E., Kaestli J.-D. (1988) "Le dossier des Actes de Jean: État de la question et perspectives nouvelles". *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Reihe II. Bd. 25. Heft. 6*. Berlin; New York: W. de Gruyter, pp. 4293–4362.
- Junod E., Kaestli J.-D. (1997) "Actes de Jean", in F. Bovon, P. Geoltrain (eds.) *Écrits apocryphes chrétiens*. Paris: Gallimard, vol. 1, pp. 973–1037.
- Lalleman P. J. (1998) *The Acts of John: A Two-Stage Initiation into Johannine Gnosticism*. Leuven: Peeters.
- Pervo R. I. (1992) "Johannine Trajectories in the Acts of John". *Apocrypha*, vol. 3, pp. 47–68.
- Pervo R., Hills J. (2016) *The Acts of John*. Salem (Oregon): Polebridge (Early Christian Apocrypha; 6).
- Plümacher E. (2004) *Geschichte und Geschichten: Aufsätze zur Apostelgeschichte und zu den Johannesakten*, in J. Schröter, R. Brucker (eds.). Tübingen: Mohr Siebeck.
- Prieur J.-M. (ed.) (1989) *Acta Andreae*. Turnhout: Brepols, vol. 2 (CCSA; 6).
- Snyder J. (2014) *Language and Identity in Ancient Narratives: The Relationship Between Speech Patterns and Social Context in the Acts of the Apostles, Acts of John, and Acts of Philip*. Tübingen: Mohr Siebeck (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament. II. Reihe; 370).
- Vinogradov A. Ju. (2010) "Ioanna dejanija" ["Acts of John"]. *Pravoslavnaja enciklopedija*, vol. 25, pp. 8–11 (in Russian).
- Vinogradov A. Ju. (2010) "Sud Domiciana. Acta Iohannis Romae i Vita Apollonii Tyanensis" ["Domitian Court. Acta Iohannis Romae and Vita Apollonii Tyanensis"]. *Klassika i ne tol'ko... Nine Vladimirovne Braginskoj* [Classic and Not Only ... To Nina Vladimirovna Braginskaya]. Moscow: Arbor mundi, pp. 462–469 (in Russian).